

## 商事法和英辞典編纂資料（抜粋） その3

著者	木宮 直仁 ， 平川 博
雑誌名	東京海洋大学研究報告
巻	6
ページ	95-111
発行年	2010-02-26
URL	<a href="http://id.nii.ac.jp/1342/00000389/">http://id.nii.ac.jp/1342/00000389/</a>

[資料]

## 商事法和英辞典編纂資料（抜粋） — その 3 —

木宮 直仁<sup>\*1</sup>・平川 博<sup>\*2</sup>

(Accepted October 30, 2009)

### Selected Data on English Equivalents for Business and Legal Terms (3)

Naohito KIMIYA<sup>\*1</sup> and Hiroshi HIRAKAWA<sup>\*2</sup>

**Abstract:** While quite a number of English-Japanese dictionaries of business and legal terms have been published in Japan, there seem to be very few Japanese-English dictionaries on the market which give clear explanations of the subtle differences in meaning between the various English equivalents of terms in such specialized fields. Due to a lack of clear guidance, Japanese users frequently hesitate over which term to select when writing business letters or drafting legal documents. We have been engaged, since 2004, in compiling a user-friendly Japanese-English dictionary that not only lists distinctively-defined equivalents for business and legal terms, but also includes clearly written notes and comments on them. The following are some of the terms we have collected over the last three years. The dictionary is not intended to be a perfect commentary on business and legal terminology, but we hope that it will be of some use in the preparation of business letters and legal documents.

**Key words:** business terms, legal terms, commentary, subtle differences in meaning

#### き

##### 期

- ① quarter : 1 年の 4 分の 1 (3ヶ月) をいう (用例) the 3rd quarter 第三期
- ② period : 時間の経過により変化する事物の或る段階を示す場合に用いられる (用例) during the growth period 成長期の間に

##### 議案

- ① bill : 議会で決議される法案その他の議案をいう (用例) the bill is likely to pass その法案は可決される見通しである
- ② proposal : (米) 株主総会の議案をいい、株主に提出権が認められている (用例) this proposal shall be subject to the approval of the general shareholders meeting 本議案は株主総会の承認を得なければならない

##### 議案提出権

- ① legislative initiative : 議会等に法案を提出する権限をいう (用例) exercise a legislative initiative 議案提出権を行使す

#### る

- ② right to submit a bill to the Parliament : 対訳語として一般的に用いられる

##### 議員

- ① member of Parliament : 対訳語として一般的に用いられる (用例) he was elected as a member of Parliament 彼は議員として選出された
- ② congressman : 米国で連邦議会 (特に下院) の議員をさす場合に用いられる
- ③ assemblyman : 米国で州議会 (特に下院) の議員をさす場合に用いられる
- ④ legislative officer : 主たる任務が立法権の行使過程に参加することにある者をいう

##### 議員内閣制

- ① parliamentary cabinet system : 官邸のホームページで用いられている対訳語
- ② cabinet government : (英) 内閣が行政の最高機関となる体制をいう

<sup>\*1</sup> Department of Logistics and Information Engineering, Faculty of Marine Technology, Tokyo University of Marine Science and Technology, 2-1-6 Etchujima, koto-ku, Tokyo 135-8533, Japan (東京海洋大学海洋工学部流通情報工学科)

<sup>\*2</sup> Director, Hirakawa Certified Social Insurance & Labor Consultant Office, 2-12-705, Kaname-cho, Chuo-ku, Chiba City 260-0017, Japan (平川社会保険労務士事務所)

## 機械

- ① machine : 個々の機械をさす場合に用いられる (用例) invent a machine for taking pollution out of the air 大気汚染を除去する機械を発明する
- ② machinery : 複数の機械を集散的にさす場合に用いられる (用例) agricultural machinery 農業用の機械

## 機会

- ① opportunity : 時機・好機・見込等を含意する汎用語 (用例) an opportunity to broaden knowledge 知識を広める機会
- ② chance : 危険・賭・偶然・運命・可能性等の意味でも用いられる多義語 (用例) a chance to introduce a new system 新制度を導入する機会

## 議会

- ① congress : 国の議会 (特に共和国の国会) の呼称として用いられる
- ② legislature : 法律制定権限を付与されている機関をいい、アメリカの過半数の州での州議会の呼称として用いられている
- ③ council : 地方自治体の議会の呼称として用いられる
- ④ assembly : 集会・会合を含めて、討論や立法のために慣例的に開かれる集会をいう

## 規格

- ① standard : 製品の規格をいう (用例) standards for eco-friendly products 環境にやさしい製品の規格
- ② protocol : 通信や放送の規格をいう (用例) protocol for data transmission データ送信の規格

## 期間

- ① period : 時期・周期・時代等を含意する汎用語 (用例) same period of the fiscal year 前会計年度の同一期間; period for filing a lawsuit 提訴期間
- ② term : 契約や特許等の期間をいう (用例) during the term of this agreement 本契約の期間中; an extension of the patent term 特許期間の延長

## 機関

- ① organ : 特に政治的・行政的な機関をさす場合に用いられる (用例) organ of government 政府機関; advisory organ 諮問機関
- ② organization : 組織・機構を含意する汎用語で、普通名詞としても固有名詞としても用いられる (用例) an international organization 国際的機関; World Health Organization 世界保健機関
- ③ institution : 社会的・教育的事業のための機関をさす場合に用いられる (用例) educational institution 教育機関; public institution 公共機関

## 期間延長

- ① extension of period : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる (用例) extension of period of detention 拘留期間延長; application for extension of period of stay 滞在期間延長の申請
- ② prorogation : 大陸法において、既に定められた期間を延長することをいう
- ③ respite : 上訴期間などの期間や期限の延期をいう

## 期間満了

- ① expiration : 契約等の期間満了をいう (用例) upon expiration of the lease contract 賃貸借契約の期間満了後直ちに
- ② effluxion of time : 捺印証書または書面で合意された期間が、当事者の行為や予期せぬ事態等によらず、時間の経過により満了することをいう (用例) as a result of the effluxion of time 期間満了の結果として

## 機器

- ① equipment : 備品や設備としての機器をいう (用例) medical equipment 医療機器
- ② apparatus : 器具や装置としての機器をいう (用例) precision apparatus 精密機器

## 企業

- ① enterprise : 事業・企画・進取等の意味でも用いられる多義語 (用例) security for enterprise 企業向けセキュリティ; multinational enterprise 多国籍企業
- ② corporation : 米国で会社の呼称として用いられる (用例) establishment of a new corporation 新しい企業の設立
- ③ company : 英国で会社の呼称として用いられる (用例) successive bankruptcy of companies 企業の相次ぐ倒産

## 企業年金

- ① corporate pension : 企業年金連合会のホームページで用いられている対訳語
- ② company pension : (英) 会社の退職年金をいう (用例) different types of company pension schemes 様々な種類の企業年金制度
- ③ business annuity : 証券業界で対訳語として用いられている

## 企業買収

- ① M. & A. = mergers and acquisitions : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ② take-over : 企業の乗っ取りをいう

## 企業秘密

- ① trade secret : 一定の要件を満たすことにより法的に保護される企業秘密をいう (用例) leakage of trade secret 企業

秘密の漏洩

- ② corporate confidential information : 企業が保有するすべての機密情報という（用例） protection of corporate confidential information 企業秘密の保護

### 企業分割

- ① corporate separation : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる（要件） fulfill the requirements for corporate separation 企業分割の要件を満たす
- ② split-up : 会社の資産を 2 以上の新設会社に分割し、株主に新設会社の株式を分配して、会社を清算する手続をいう
- ③ split-off : 親会社の子会社を設立し、親会社の株主に、親会社の株式の一部と引換に、子会社の株式を分配する手続をいう
- ④ divestiture : 子会社の売却や不採算部門の分離等による企業分割をいう

### 企業連合

- ① cartel : 企業間での価格、生産数量、技術、品質などの制限を内容とする協定に基づく結合。独立企業間の共謀による緩い結合を意味する。
- ② consortium : 国際借款団、あるいは債権国会議の意味。開発途上国に対する先進国の援助額・方式を調整する会議を意味する。

### 基金

- ① fund : 特定の目的のために取って置く財産や資本をいう場合にも、それを運用する組織の呼称としても用いられる（用例） cumulate fund for cancer research 癌研究のための基金を積み立てる ; International Monetary Fund 国際通貨基金
- ② endowment : 寄付や贈与による基金をいい、普通名詞としても固有名詞としても用いられる（用例） establish an endowment for international peace 国際平和のための基金を設立する ; National Endowment for Arts 全米芸術基金
- ③ foundation : 慈善・教育・宗教その他の公益目的のために設立された財団や協会などを維持するための基金をいう

### 貴金属

- ① noble metal : 語源的には化学反応を起こしにくい性質の金属をいう（用例） prices of noble metals 貴金属の価格
- ② precious metal : 卑金属（base metal）との対語で、語源的には産出が少なく高価な金属をいう（用例） purchase and sale of precious metals 貴金属の売買

### 器具

- ① implement : 農業や園芸・工業など特定の目的のために用いられる器具をいう（用例） industrial implements 工業用

器具

- ② instrument : 精巧な科学的または工芸的な用途の器具をいう（用例） medical instruments 医療器具
- ③ tool : 道具を含めて、手でする仕事に使う物をいう（用例） measuring tools 測定器具
- ④ utensil : 用具・道具を含め、主として台所などで使われる家庭用品をいう（用例） cooking utensils 調理器具

### 危惧

- ① fear : 恐怖や心配・不安等を含意する汎用語（用例） fear of the outbreak of a nuclear war 核戦争が勃発するのではないかという危惧
- ② apprehension : 不安・心配・懸念を含めて、将来の悪い結果を恐れる気持をいう（用例） apprehension about infectious diseases 感染症に関する危惧

### 危険

- ① peril : 安全(safety) との対語で、損害や傷害の発生原因となりうる事象をいう（用例） prevent imminent peril 差し迫った危険を回避する
- ② risk : 特に保険に関連して危険率・保険金額・被保険者・被保険物等を含意する汎用語（用例） assumption of risk 危険の引き受け
- ③ danger : 損害や損失を受ける恐れに晒されることをいう（用例） clear and present danger 明白かつ現在の危険
- ④ hazard : 損害または傷害が生じる可能性を秘めた状況をいう（用例） he was confronted with another hazard 彼は別の危険に直面した
- ⑤ adventure : 海上保険の危険をいう（用例） loss incident to marine adventure 海上危険に伴う損害

### 棄権

- ① abstention : 投票の棄権をいう（用例） strategic abstention from voting 投票の戦略的な棄権
- ② renunciation : 権利放棄という意味合いで用いられる

### 期限

- ① time limit : 対訳語として一般的に用いられる（用例） exceed the time limit 期限を過ぎる
- ② deadline : 新聞・雑誌の原稿締切時間や論文・報告の提出期限をいう（用例） extension of the deadline 期限の延長
- ③ term : 家賃・利子・賃金などの期限をいう（用例） within the term of payment 支払期限内に

### 危険な

- ① dangerous : 事柄や事情が危険を伴うことを示す場合にも、人・動物・物などが危害を加える恐れがある場合にも用いられる（用例） dangerous food 危険な食品
- ② hazardous : 危険に晒されていることを示す場合にも、危

害を及ぼす可能性があることを示す場合にも用いられる

### 危険負担

- ① **burden of risk** : 対訳語として一般的に用いられる (用例) **we assume the burden of risk** 当社が危険負担を引き受ける
- ② **risk of loss** : 売買契約成立後に契約の目的物が当事者の責めによらない事情で滅失・毀損した場合、その損失をどの時点でどちらが負うかという問題をいう (用例) **the buyer bears the risk of loss** 買主が危険負担を負う
- ③ **assumption of risk** : 医療やスポーツ等において危険を承知の上で敢えて行為を行うことをいい、不法行為に対する免責の抗弁として用いられる

### 危険物

- ① **dangerous material** : 対訳語として一般的に用いられる (用例) **storage and handling of dangerous materials** 危険物の貯蔵と取扱い
- ② **dangerous chattel** : 占有取得者に危害を及ぼす蓋然性のとりわけ大きい物品をいう (用例) **an owner of a dangerous chattel** 危険物の所有者 ; **the defendant supplied plaintiffs with a dangerous chattel** 被告は原告らに危険物を供給した
- ③ **dangerous instrumentality** : それ自体もしくは過失行為により他人を危険に晒す危険性を本来備えている物を総称するという (用例) **violate the statute that prohibits the possession of a dangerous instrumentality** 危険物の所持を禁止する制定法に違反する

### 機構

- ① **organization** : 組織・機関を含意する汎用語で、普通名詞としても固有名詞としても用いられる (用例) **World Customs Organization** 世界税関機構
- ② **structure** : 政治や社会等について、組織面での構造という意味合いで用いられる (用例) **bureaucratic structure** 官僚機構
- ③ **mechanism** : 政治や社会等について、機能面での構造という意味合いで用いられる (用例) **distribution mechanism**
- ④ **system** : 政治や社会等について、制度という意味合いで用いられる (用例) **political system** 政治機構 ; **government system** 統治機構

### 記号

- ① **symbol** : 象徴・符号を含意する汎用語 (用例) **chemical symbol** 化学記号
- ② **sign** : 合図・標識・兆候・形跡等の意味でも用いられる多義語 (用例) **visual sign** 視覚記号 ; **auditory sign** 聴覚記号
- ③ **mark** : 筆記や印刷用の記号をいう (用例) **annotation mark** 注釈記号

### 記載

- ① **mention** : 単語や文章、記号等を問わず、対訳語として一般的に用いられる (用例) **there is no mention of this case** 本件に関する記載がない
- ② **entry** : 帳簿への記載をいう (用例) **entry of traveling expenses in the journal** 仕訳帳における旅費の記載

### 期日

- ① **date** : あることをするために特定された日をいう (用例) **date of the oral proceedings** 口頭弁論期日
- ② **dies ad quem** : 利息支払等の期日をいう (用例) **dies ad quem for the payment of interests** 利息支払期日

### 議事日程

- ① **order of the day** : 集会・会合等の日程をいう (用例) **arrange the order of the day** 議事日程を取り決める
- ② **agenda** : 議題という意味でも用いられる (用例) **follow the agenda** 議事日程に従う

### 記者

- ① **reporter** : ニュースを収集し新聞・通信社・テレビなどで報道する人をいう (用例) **a reporter working for a local newspaper** 地方新聞の記者
- ② **journalist** : 報道機関 (特に新聞社と雑誌出版社) で取材や執筆・編集を行う者をいう (用例) **an American journalist was kidnapped** 米国人記者が誘拐された
- ③ **newsman** : 特に新聞記者をさす場合に用いられる (用例) **a newsman eager for a scoop** 特ダネ漁りに熱心な記者

### 技術

- ① **art** : 技法・手腕・芸術・芸術作品等の意味でも用いられる多義語 (用例) **scientific art** 科学技術
- ② **skill** : 主として名人や熟練者の技術をいう (用例) **master excellent skill** 優れた技術を修得する
- ③ **technique** : 技法・技量・手法等を含意する汎用語 (用例) **high-level techniques** 高度の技術
- ④ **technology** : 主として工業技術をいう (用例) **develop a new technology** 新技術を開発する

### 技術職員

- ① **technical servant** : 対訳語として一般的に用いられる (用例) **he was employed as a technical servant** 彼は技術職員として雇用された
- ② **technical staff** : 研究室等の職場における技術職員を総称する場合に用いられる (用例) **a list of technical staff in the Department of mechanical engineering** 機械工学部の技術職員名簿
- ③ **technical personnel** : 官庁や企業等の組織における技術職員を総称する場合に用いられる (用例) **the government**

faces impending shortage of technical personnel 政府は技術職員の不足という差し迫った問題に直面している

## 基準

- ① standard : 権威または定評のある基準をいい、標準や水準という意味合いで用いられる（用例）the Supreme Court has established a standard for patentability 最高裁判所は特許性に関する判断基準を確立した
- ② criterion（複数形は一般的に criteria、稀に criterions）: 適合性の有無や診断・分類等に関して評価・判断を行うために設定される基準をいう（用例）diagnostic criteria of mental disorders 精神疾患の診断基準
- ③ measure : 比較や評価・判断のための基準をいい、目安や尺度という意味合いで用いられる（用例）a measure for the evaluation of new technologies 新技術の評価基準

## 記章

- ① emblem : 連想によって事物を象徴または代表せしめるために表示記号として用いられる文字やデザインまたは方法をいう（用例）pupils wear the emblem on their uniform 生徒は制服に記章を着ける
- ② insignia : 官職や階級・身分等を示す記章をいう（用例）wear the insignia of four stars 四つ星の記章を着ける
- ③ badge : 身分や所属を示すために衣服等につける記章をさす場合に用いられる（用例）police badge 警察官の記章

## 偽証

- ① perjury : 司法手続その他公的手続での偽証の場合に用いられる（用例）he is charged with the crime of perjury 彼は偽証の罪で告発された
- ② false swearing : 司法手続以外での偽証の場合に用いられる（用例）he was convicted of false swearing 彼は偽証で有罪になった
- ③ false witness : 対訳語として一般的に用いられる（用例）bear false witness in court 法廷で偽証する

## 偽証する

- ① forswear : 宣誓した上で故意に事実と反する証言をする場合に用いられる（用例）he forswore that he was not there 彼はそこにいなかったと偽証した
- ② bear false witness : 対訳語として一般的に用いられる（用例）he chose to bear false witness 彼は偽証することを選択した

## 議事録

- ① minutes : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる（用例）Minutes of Board Meeting 取締役会議事録
- ② minute book : 株主総会などの議長が署名した正式な議事録をいう（用例）resolutions adopted at general meeting shall

be recorded in a minute book 総会で採択された決議は議事録に記録しなければならない

## 傷

- ① injury : 事故による怪我や負傷をいう（用例）early treatment of injury 傷の早期治療
- ② wound : 刃物や銃等の凶器や武器による怪我や負傷をいう（用例）how to stop bleeding from a minor head wound 頭の小さな傷の出血を止める方法
- ③ hurt : 身体と精神のいずれの場合にも用いられる（用例）this medicine heals mental and physical hurt この薬は心身の傷を癒す

## 傷つける

- ① injure : 事故により身体を傷つける場合に用いられる（用例）he had no intention to injure anybody 彼は誰も傷つける積りはなかった
- ② damage : 信用や名声・物等の無生物を傷つける場合に用いられる（用例）they have damaged her reputation 彼女は彼女の名誉を傷つけた
- ③ hurt : 身体と精神のいずれを傷つける場合にも用いられる（用例）he has hurt her leg 彼が彼女の足を傷つけた

## 規成事実

- ① accomplished fact : 対訳語として一般的に用いられる（用例）thus it has become an accomplished fact こうしてそれは規成事実となった
- ② fait accompli : 法律や政治関連の専門用語として用いられる（用例）North Korea created a dangerous fait accompli 北朝鮮は危険な既成事実を作った

## 起訴

- ① prosecution : 刑事訴追・告発を含意する汎用語（用例）suspension of prosecution 起訴猶予
- ② indictment : 検察官の要請により大陪審が正式に起訴する手続をいう（用例）he is under indictment for murder 彼は殺人のかどで起訴されている ; there are legal questions with regard to the legality of the indictment against Jimmy ジミーに対する起訴の合法性に関して法的な問題点がある

## 偽装

- ① disguise : 外観を変えて事実を偽る場合に用いられる（用例）soft drink in disguise 偽装清涼飲料水
- ② camouflage : 正体を隠すために変装する場合に用いられる（用例）skillful camouflage to deceive the enemy 敵を欺くための巧妙な偽装

## 偽造

- ① counterfeit : 欺罔のために真正なものとして流通させる目

的で、正当な権限なく偽造することをいい、通常は通貨や有価証券について用いられる（用例）prevent damage from counterfeit of a credit card クレジットカードの偽造による被害を防止する

- ② fabrication：文書・署名などの偽造をいう（用例）skilled fabrication of signature 署名の巧みな偽造
- ③ forgery：詐欺を犯す意思で文書を偽造・改竄する行為をいう（用例）forgery of private documents 私文書偽造

### 偽造者

- ① counterfeiter：偽造 (counterfeit) を行なう者をいう
- ② forger：偽造 (forgery) を行なう者をいい、偽造犯人という意味でも用いられる
- ③ fabricator：偽造 (fabrication) を行なう者をいう

### 偽造する

- ① counterfeit：真正のものとして通用させる目的で権限を持たずに、にせの通貨や有価証券等を作る場合に用いられる（用例）he counterfeited Ruble notes 彼はルーブル紙幣を偽造した
- ② fabricate：文書・署名などを偽造する場合に用いられる（用例）a chain of command to fabricate a document 文書を偽造することを命ずる一連の司令
- ③ forge：真正なものとして行使されるべき他人の文書を権限なく作成・改変する場合に用いられる（用例）forge documents with intent to evade taxation 脱税を目論んで文書を偽造する
- ④ fake：模造する・捏造する等の意味でも用いられる汎用語

### 規則

- ① rule：議院・裁判所・行政機関その他学校などの規則をいう（用例）in accordance with the relevant rules 関連規則に従って
- ② regulation：法律の説明や実施のために定められる規則をいう（用例）abide by the regulation 規則を守る
- ③ rules and regulations：あらゆる規則を網羅する場合に用いられる重畳的表現（用例）violation of these rules and regulations これらの規則の違反

### 起訴状

- ① indictment：起訴状案 (bill of indictment) に基づく正式の起訴状をいう（用例）full text of the indictment 起訴状の全文
- ② information：検察官が提出する略式の起訴状をいう（用例）the prosecution filed an information charging him with theft 検察側は彼を窃盗の被疑者として起訴状を提出した
- ③ accusation：正式・略式を問わず、起訴状の総称として用いられる

### 議題

- ① agenda：個々の議題をいう（用例）add an agenda at the panel discussion 公開討論会で議題を一つ追加する
- ② agenda：議題全体をいう（用例）economic sanction will be on the agenda for the next meeting 経済的制裁が次回の議題に挙げられるであろう

### 期待権

- ① expectant right：将来入手する見込があるが不確実な権利をいう（用例）the expectant right of an heir 相続人の期待権
- ② expectancy：不動産または信託の受益権などについて、現在占有または受益できる権利と区別して、将来の権利をいう（用例）the expectancy of a beneficiary 受益者の期待権

### 寄託

- ① bailment：貸与・保管・修理など一定の目的の成就後に返還される約束の下に動産を受寄者に引き渡すことをいう（用例）this bailment agreement shall commence on the date of arrival to the bailee 本寄託契約は受寄者に到着した日に発効するものとする
- ② deposit：他人の財産を受け取り、保管し、必要ある場合にこれを返還すべき行為をいう（用例）deposit of valuables 貴重品の寄託

### 記帳

- ① registration：登録や登記という意味合いで用いられる
- ② entry：特に簿記の記帳をいう

### 議長

- ① chairperson：男女を問わず用いられる（用例）the chairperson declared the meeting open 議長が開会を宣言した
- ② chairman：男性の議長をいう
- ③ chairwoman：女性の議長をいう

### 規定

- ① provision：法規や条約等の規定をいう（用例）in pursuance of the provisions of Article 9 第9条の規定に従って
- ② stipulation：契約の規定をいう（用例）pursuant to the stipulation of settlement entered by and between the parties 当事者間の和解に関する規定に従って

### 規定する

- ① provide：法規で規定する場合に用いられる（用例）this rule provides privacy protection この規則はプライバシー保護を規定する
- ② stipulate：契約条項として規定する場合に用いられる（用例）this agreement stipulates the terms and conditions of payment to be made by the purchaser to the seller 本契約は買主が売主になすべき支払の条件を規定する

## 既得権

- ① vested right : 対訳語として一般的に用いられる (用例) establishment of a vested right 既得権の確立
- ② vested interest : 年金などの制度上の既得権をいう (用例) they may have the biggest vested interest in the survival of the species 人種の存続という点で彼らは最大の既得権を持っているかも知れない
- ③ iura quaesita = vested rights : 公法・私法のいずれでも用いられる国際法上の用語

## 疑念

- ① doubt : 疑問・疑惑等を含めて、疑いを意味する汎用語 (用例) there is no room for doubt 疑念の余地がない
- ② suspicion : 疑惑・嫌疑・容疑等を含め、疑いを意味する汎用語 (用例) I had a suspicion about commission of crime 私は罪を犯すのではないかという疑念を抱いた
- ③ dubiety : 疑心を含め、疑う気持をいう (用例) with some dubiety 多少の疑念を抱いて

## 忌避

- ① challenge : 主として陪審員・陪審員団の忌避の場合に用いられる (用例) the court denied a motion for the challenge against one of the 3 jurors 裁判所は3人の陪審員の内の1人に対する忌避申立を却下した
- ② recusation : 偏見や利害関係を理由とする裁判官の忌避をいう (用例) raise grounds for recusation against the judge 裁判官忌避の理由を挙げる
- ③ evasion : 徴兵などの忌避の場合に用いられる (用例) draft evasion 徴兵忌避 ; evasion of military service 兵役忌避

## 厳しい

- ① strict : 法律・規則・施行・取締などが厳格であることを示す場合に用いられる (用例) strict regulation against traffic violation 交通違反に対する厳しい取り締まり
- ② severe : 罰や処分が過酷であることを示す場合に用いられる (用例) he was condemned to severe punishment 彼は厳しい罰を宣告された ; he received a severe disposition 彼は厳しい処分を受けた
- ③ stern : 断固として妥協を許さないことを示す場合に用いられる (用例) they have often faced stern criticism from the liberal camp 彼らは自由主義陣営からの厳しい批判にしばしば直面した
- ④ tight : 環境や状況が厳しい場合にも、監視や警備・取締等が厳しい場合にも用いられる (用例) impose a tight time limit 厳しい時間制限を課す

## 忌避する

- ① challenge : 陪審員・陪審員団を忌避する場合に用いられる (用例) the defendant attempted to challenge juror No.8 for

racial bias 被告人は8番の陪審員を人種偏見を理由に忌避しようと試みた

- ② recuse : 偏見や利害関係で不適任だとして裁判官を忌避する場合に用いられる (用例) file a motion to recuse Judge David デビッド判事を忌避する申立書を提出する

## 寄付

- ① donation : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる (用例) the amount of donation will exceed 1 million yen 寄付金額は百万円を越えるであろう
- ② contribution : 他の人々と共にする寄付の場合に用いられる (用例) make a contribution to community chest 共同募金に寄付をする
- ③ subscription : 申込後にする寄付の場合に用いられる

## 器物損壊

- ① mischief : 不法行為と犯罪のいずれの場合にも用いられる
- ② criminal mischief : 犯罪としての器物損壊をいう (用例) commit the offence of criminal mischief 器物損壊の罪を犯す
- ③ vandalism : 故意または過失による器物損壊行為をいう (用例) commit an act of vandalism 器物損壊行為を犯す

## 基本給

- ① basic salary : 月給や年俸の場合に用いられる (用例) in addition to the basic salary 基本給に加えて
- ② base wage : 時間給や日給・週休の場合に用いられる (用例) commissions will be added to your base wage 基本給に歩合が加算されます

## 基本手形

- ① original bill of exchange : 為替手形の場合に用いられる
- ② original promissory note : 約束手形の場合に用いられる

## 基本法

- ① fundamental law : 国家統治の基礎および手続を定めた法をいう (用例) Sweden has four fundamental laws スウェーデンには4つの基本法がある
- ② organic law : 国または州の基本を定める成文または不文の法をいう (用例) under this organic law この基本法の下に ; in accordance with the organic law 基本法に従って

## 機密情報

- ① secret information : 対訳語として一般的に用いられる (用例) this file contains secret information このファイルには機密情報が入っている
- ② confidential information : 契約書等の法律文書で対訳語として用いられる (用例) disclosure of confidential information 機密情報の開示



- ③ **classified information** : 機密扱いの文書をいう場合にも、機密密度に応じて区分された文書をいう場合にも用いられる

### 機密の

- ① **confidential** : 情報や文書が機密であることを示す場合に用いられる
- ② **secret** : 秘密を含めて、一般に知られていないことを示す場合に用いられる
- ③ **restricted** : 閲覧や開示が制限される場合に用いられる
- ④ **classified** : 文書や情報が機密扱いされることを示す場合や、機密密度に応じて極秘・マル秘などに区分されている状態を示す場合に用いられる

【注】機密密度に応じて区分すると、**top-secret**、**secret**、**confidential**、**restricted** の順になる

### 義務

- ① **duty** : 道義的あるいは倫理的色彩を帯びた義務をいい、必ずしも権利 (**right**) と対をなすとは限らない (用例) **duty of care** 注意義務 ; **duty of royalty** 忠実義務
- ② **obligation** : 債務や責務を含めて、法律上・契約上・社会的慣習上の義務をいい、権利 (**right**) と対をなす (用例) **employees' rights and employers' obligation** 被用者の権利と雇用者の義務

### 義務づける

- ① **oblige** : 何らかの行為をすること (to 不定詞) を義務づける場合に用いられる (用例) **oblige all residents to place a fire alarm into their house** 全居住者に対して家屋内に火災報知機を設置することを義務づける
- ② **bind** : 契約・約束・判事の裁決などを義務づける場合に用いられる (用例) **bind the defendant to appear in court** 被告に裁判所への出頭を義務づける

### 偽名

- ① **alias** : 別名・通称等を含意する汎用語 (用例) **most famous people there use aliases** そこでは大概の有名人が偽名を使う
- ② **fictitious name** : 自己の真実の氏名と本質的な点で異なる氏名をいい、悪事に関連して用いられることが多い (用例) **use a fictitious name when travelling** 旅行中は偽名を使う

### 記名株式

- ① **registered stock** : 株主として登録されている者だけが換金できる株式をいう (用例) **a company issuing registered stocks** 記名株式発行会社
- ② **inscribed stock** : (英) 証書を発行せず、単に株主の名を発行会社または銀行などの帳簿に登録する株式をいう (用例) **issuance of inscribed stock** 記名株式の発行

### 客

- ① **guest** : 主人や主催者 (いずれも **host**) との対語で、来客・賓客・宿泊客等をいう (用例) **write a letter to invite a chief guest** 主賓の招待状を書く
- ② **visitor** : 来客や訪問客をいう (用例) **learn how to deal with foreign visitors** 外国人客の接待の仕方を学ぶ

### 却下

- ① **dismissal** : 事件を審理することなく最終的に訴えを拒ける判決または決定をいう (用例) **the Court of Appeals upheld the District Court's dismissal** 控訴審は地裁の却下を支持した
- ② **striking out** : 訴訟手続において訴状や訴答を濫用あるいは不適法・不適式であるとして排斥することをいう (用例) **the end result of this lawsuit was striking out** この訴訟の結末は却下だった
- ③ **nonsuit** : 本案の審理を行うことなく訴訟が終了することをいう
- ④ **involuntary nonsuit** : 訴の取下 (**voluntary nonsuit**) と特に区別する場合に用いられる

### 却下する

- ① **dismiss** : 訴訟や申立・上訴などを却下する場合に用いられる (用例) **the Court dismissed the plaintiff's claim** 裁判所は原告の請求を却下した
- ② **overrule** : 再審理の申立や公判中に出された異議を却下する場合などに用いられる (用例) **the defendant's objection to the jurisdiction was overruled** 裁判管轄に対する被告の異議は却下された
- ③ **ignore** : 大陪審が起訴状案を証拠不十分だとして却下する場合に用いられる (用例) **the grand jury ignored the bill of indictment** 大陪審は起訴状案を却下した

### 休暇

- ① **vacation** : 英国では大学や法廷の休みに限って用いられる (用例) **take a long vacation** 長期休暇を取る
- ② **holidays** : 英国では長期休暇の場合に用いられる (用例) **during summer holidays, I will complete my thesis** 夏期休暇中に私は論文を書き上げる積りです
- ③ **furlough** : 元々は軍人の一時的勤務免除について用いられたが、今日では労働者の自己都合休暇について用いられることが多い (用例) **our employees are given a one-month furlough** 当社の従業員は1ヶ月の休暇が与えられる

### 休会

- ① **adjournment** : 延期・休憩・閉会・閉廷等を含めて、裁判所・議会などが一時的あるいは永久的に審理・議事などを取り止めることをいう (用例) **a motion for an adjournment** 休会の申立

- ② recess : 議会が休むことをいい、何週間にも及ぶ場合もある（用例）Parliament is now in recess 議会は今、休会中である

### 休業

- ① work cessation=cessation from work : 従業員が仕事を休むことをいう（用例）work cessation during pregnancy 妊娠中の休業
- ② shutdown : 事業所が営業や操業を休むことをいう（用例）avoid a shutdown 休業を回避する ; the unions forced a shutdown of the whole industry 組合は産業全体を休業に追い込んだ
- ③ closure : 事業所の閉鎖という意味合いで用いられる（用例）many firms are threatened with closure 多くの会社に休業の恐れがある
- ④ suspension of operation : 対訳語として、操業の休みという意味合いで一般的に用いられる（用例）during the period of suspension of operation 休業期間中
- ⑤ suspension of business : 対訳語として、営業の休みという意味合いで一般的に用いられる（用例）suspension of business caused by accidents 事故に起因する休業

### 休憩

- ① rest : 休息・休養等を含めて、対訳語として一般的に用いられる
- ② recess : 休廷・休業を含め、昼休みなど一時的に短時間だけ仕事や活動を休むことをいう

### 救護

- ① relief : 苦痛や困難の除去という意味合いで用いられる（用例）emergency relief activities 救護活動
- ② aid : 助けるという意味合いで用いられる（用例）medical aid system 医療救護体制

### 救済

- ① relief : 法律用語としては、訴訟上の救済を得ることをいう（用例）decision to grant relief to the victims 被害者救済の判決
- ② redress : 判例法（コモン・ロー）と衡平法（エクイティ）を問わず、損害賠償や不法行為の差止など、被害者の救済をいう（用例）consumers seek legal redress 消費者が法的救済を求める
- ③ remedy : 権利侵害または権利行使妨害に対する救済をいう（用例）available legal remedies to the holder of a well-known trademark 著名商標権者に対して可能な法的救済

### 休日

- ① holiday : 公休日・祝日・祭日・休暇等を含意する汎用語（用例）special flight services on holidays 休日の特別航空便

- ② off day : 非番の日をいう（用例）make the most of off days 休日をできるだけ有効に使う

### 吸収

- ① absorption : 権利や会社などが別の物の一部となることによって存続することをいう（用例）merger by absorption of the 100% subsidiary company 百パーセント子会社の吸収による合併
- ② merger : 民商法上は会社・権利・契約等の吸収の場合に用いられ、刑法上は大きい罪による小さい罪の吸収をいう（用例）merger of lesser offenses included in greater offenses 重い罪に含まれる軽い罪の吸収

### 求償

- ① indemnification : 発生した損害について賠償責任を負う当事者が他の原因者から求める求償をいう（用例）indemnification may be required for any alleged infringement 申し立てられたすべての侵害について求償を求めることができる
- ② exoneration : 保証人などの主たる債務者に対する求償をいう（用例）the guarantor was quick to claim exoneration 保証人は求償を求めるのが早かった

### 旧姓

- ① birth name : 女性の結婚前の姓をいい、従来の“maiden name”という表現は差別用語として使用されなくなっている
- ② former name : 男女を問わず、昔の姓という意味合いで用いられ、再婚や養子縁組で複数の改姓をした場合には、離婚前と結婚前或いは離縁前のいずれの姓についても用いられる
- ③ previous name : 男女を問わず、現姓の改姓直前の姓をいう

### 休戦

- ① ceasefire : 停戦・戦闘中止等を含意する汎用語（用例）this ceasefire should be kept この休戦は続けられるべきだ
- ② truce : 交戦国相互の協定に基づく戦闘停止をいう（用例）the Olympic truce was faithfully observed オリンピック休戦は忠実に守られた
- ③ armistice : 敵対する国家間の戦争行為・武力行使を長期にわたり止めることをいう（用例）the Korean War finally ended in an armistice 朝鮮戦争は最終的には休戦で決着した
- ④ suspension of arms : ごく短期間の地域的な休戦に用いられる（用例）a suspension of arms for one month 1ヶ月間の休戦

### 給付

- ① benefit : 給付される物（特に給付金）をいう（用例）you can receive Employment Insurance Benefits あなたは雇用保

険給付を受けることができます

- ② provision : 供給・支給等を含め、与える行為をいう (用例) provision of medical service 医療給付

## 休眠会社

- ① dormant corporation : 活動する可能性はあるが実際には活動していない法人をいう (用例) transfer of property to a dormant corporation 資産の休眠会社への譲渡
- ② dormant company : (英) 会社法上、当該事業年度中、重要な会計取引が生じなかった会社をいう (用例) keep a dormant company on the register at Companies House 休眠会社の商業登記を継続する
- ③ defunct company : (英) 営業を継続していない状態の登記会社をいう (用例) outstanding assets of a defunct company 休眠会社の未払資産

## 給与

- ① salary : 月給や年俸のように、一定期間ごとに固定額として支払われる報酬をいう (用例) I receive my salary directly from my employer 私は給与を使用者から直接受け取る
- ② emolument : 勤労や職務に対する報酬をいい、諸手当やチップ等を含む (用例) the average emolument of new engineers 新入技術者の平均給与
- ③ wage : 使用書が被用者に支払う労働の対価をいい、狭義には、月給や年俸 (salary) と区別して、時間給や日給、週給、或いは出来高払いに限定して用いられる (用例) income tax withheld from employees' wages 被用者給与から控除される所得税

## 業

- ① business : 業務や営業としての業をいう (用例) the banking business 銀行業
- ② occupation : 職業としての業をいう (用例) make it one's occupation to hunt seals アザラシ狩を業とする
- ③ industry : 産業としての業をいう (用例) the steel industry 鉄鋼業

## 協会

- ① institution : 通例、慈善・教育など公益的目的を持つ団体の名称に用いられる (用例) Smithsonian Institution スミソニアン協会
- ② institute : 会・学会・研究機関等を含めて、科学や教育等の研究・普及を目的とする組織の名称に用いられる
- ③ association : 特定の目的で組織された団体の名称に用いられる

## 境界

- ① boundary : 境界線・境界標等を含意する汎用語 (用例) establish the boundary between the US and Mexico 合衆国と

メキシコの境界を定める

- ② ambit : 土地など具体的な物の境界だけでなく、概念化された抽象的なものの境界にも用いられる (用例) the ambit of agricultural land 農地の境界 (【註】文脈によっては、「農地という範疇の境界」という意味になる)
- ③ abutments : 隣接地との境界をいう (用例) description of abutments of land 土地の境界線の表示
- ④ bounds : 観念としての境界をいう (用例) between the bounds of literature and privacy 文学とプライバシーの境界の間で
- ⑤ confines : 国境や辺境のように具体的な場合だけでなく、抽象的なものの境界にも用いられる (用例) beyond the confines of the traditional academic thought 伝統的な学問的思考の境界を超えて

## 境界線

- ① boundary line : 対訳語として一般的に用いられる (用例) the boundary line of the continental shelf between the two nations 両国間の大陸棚の境界線
- ② boundary : 堀・柵・溝・流水・立木など人工または天然の物によって具体的に示された土地の境界線や、国・州・地方自治体の境界線や、領海等の境界線など、種々の境界線について用いられる汎用語 (用例) the boundary dividing the adjoining areas 隣接する地域を分ける境界線
- ③ butts and bounds : 不動産譲渡証書等で土地の境界線をいう

## 恐喝

- ① blackmail : 身体傷害や財物損傷・犯罪告発その他の威嚇・脅迫を伴う不法な金品の強要をいう (用例) we are vulnerable to blackmail 我々は恐喝に弱い
- ② extortion : 暴行・脅迫により、または公務員が職権に藉口して、他人から財産の交付を強要する犯罪をいう (用例) the victim of an extortion 恐喝の被害者
- ③ racketeering : 密輸などを含めて、特に組織的な犯罪の場合に用いられる (用例) he has been charged with racketeering 彼は恐喝罪で告発された
- ④ shakedown : 身体傷害や逮捕などの害悪を告知して人を畏怖させ、金銭を交付させることをいう (用例) he was a victim of a shakedown 彼は恐喝の被害者だった

## 恐喝する

- ① blackmail : 身体傷害や財物損傷・犯罪告発その他の威嚇・脅迫により金品を強要する場合に用いられる (用例) he allegedly blackmailed the victims 彼は申立てによれば被害者らを恐喝したとのことである
- ② extort : 暴行や脅迫、または公務員の職権濫用により、他人から財産の交付を強要する場合に用いられる (用例) he was accused of extorting millions of dollars from the old

man 彼はその老人から数百万ドルを恐喝したかどで起訴された

## 凶器

- ① deadly weapon : 対訳語として一般的に用いられる (用例) an apple can be a deadly weapon depending on how it is used リンゴも使い方次第では凶器になり得る
- ② lethal weapon : 専門用語として用いられる (用例) he was fully cognizant of turning his car into a lethal weapon 彼は自分の車が凶器に変わることを十分に認識していた

## 狂気

- ① madness : 対訳語として一般的に用いられるが、法律や医学等の専門用語としては用いられない
- ② insanity : 法律用語として、特に刑事事件において免責事由としての心神喪失や心神耗弱等の意味合いで用いられる
- ③ mental aberration : 医学用語として精神異常をいう
- ④ mental abnormality : 一般的な用語として精神異常をいう

## 協議

- ① conference : 慎重審議のためになされる協議をいう (用例) 6-Nation Conference 6カ国協議
- ② consultation : 相談を含めて、弁護士と依頼者との話し合いなどをいう (用例) without prior consultation 事前協議なしに
- ③ colloquy : 公判中に弁護士と裁判官の間で行われる話し合いをいい、非公式な場合が多い (用例) extensive colloquy between attorney and judge 弁護士と裁判官の長い協議
- ④ colloquium : シンポジウムやセミナー・討論会などを含むする汎用語

## 教義

- ① dogma : 教会側で用いられる (用例) it is contrary to Catholic Dogma それはカトリック宗の教義に反する
- ② creed : 信者側で用いられる (用例) accept the ancient Christian creed 古代キリスト教の教義を受け入れる
- ③ doctrine : 教理・主義・信条・原則・学説等の意味でも用いられる多義語 (用例) the doctrine of Esoteric Buddhism 密教の教義

## 協議する

- ① confer : 相談したり、話し合ったりする場合にも用いられる (用例) confer with the victim 被害者と協議する
- ② bargain : 交渉するという意味を含めて、取引または契約締結の場合に用いられる (用例) you need to bargain with them あなた方は彼らと協議する必要がある

## 教唆

- ① abetment : 口頭で他人に罪を犯すよう唆すことをいう (用例) abetment of murder 殺人の教唆
- ② incitement : 他人に罪を犯すよう激励または鼓舞することをいう (用例) incitement to child abuse 児童虐待の教唆
- ③ solicitation : 他人を唆して犯罪の実行または幫助をさせる罪をいう (用例) solicitation of bribes 贈賄の教唆
- ④ instigation : 暴動などの犯罪について、扇動という意味合いで用いられる (用例) instigation of a riot 暴動の教唆

## 共済会

- ① benevolent society : 慈善や福利厚生を目的とする団体をいう (用例) laborers benevolent society 勤労者共済会
- ② mutual aid society : 互助会という意味でも用いられる (用例) a mutual aid society faded into a consumers society 共済会が消費者団体に取って代わられた
- ③ friendly society : 構成員、その家族、その他指定された者の疾病・老齢化・死亡等につき、救済や扶助にあたる相互保険を目的とした任意団体をいう
- ④ benefit society : 会員から定期的に金銭を徴収し、資金を必要とする会員に貸し付けたり、不測の損害を被った会員の損害を補填する団体組織をいう

## 業者

- ① trader : 営利を目的として商品の売買を業とする者をいう (用例) every trader shall ensure full compliance with these regulations 各業者はこれらの規則すべてを確実に遵守しなければならない
- ② the trade : 集散的に特定の職業に従事する人々をいう (用例) we are in a leading position among the furniture trade 我々は家具業者の中で指導的立場にある

## 教授

- ① professor : 大学の教員としての教授をいう
- ② teaching : 学校で教えることをいう
- ③ instruction : 学外で教えることをいう

## 供述

- ① declaration : 特に証人が宣誓せずに行った供述の場合に用いられる (用例) the witness made this declaration in a cool and defiant manner 証人は冷静かつ挑発的な態度でこの供述をした
- ② statement : 陳述を含めて、口頭で述べることをいう (用例) the victim did not object to the statement to the court 被害者は裁判所に対してなされた供述に異議を唱えなかった

## 供述者

- ① deponent : 法廷外で宣誓の上、宣誓供述書や証言録取書などに書面化される供述を行なう者をいう (用例) the

deponent stated that he did not understand the questions 供述者は質問の意味が理解できないと述べた

- ② declarant : 一般的に宣誓なしに供述を行う者をいう (用例) the declarant appeared to be of sound mind 供述者は気が確かだと思われた

### 供述する

- ① state : 法律用語に限らず、一般的に述べるという意味で用いられる (用例) he stated that the conversation was being recorded 彼はその会話が録音されていたと供述した
- ② depose : 宣誓供述書や証言録取書などで供述をする場合に用いられる (用例) she deposed that she became acquainted with the prisoner in the month of April, 2001 彼女は 2001 年の 4 月にその囚人と知り合ったと供述した

### 行商人

- ① peddler : 各地を移動しながら商品を売る商人をいう
- ② hawker : 売り歩く人 (特に呼び売りする人) をいう
- ③ huckster : 果物・野菜の行商人をいう
- ④ costermonger : (英) 果物・野菜・魚等を屋台・手押車・荷車等で売る行商人をいう

### 教職員

- ① teacher : 個人としての教職員をいう
- ② teaching staff : 集団としての教職員をいう

### 強制

- ① compulsion : 強要・強迫を含意する汎用語 (用例) by compulsion 強制的に ; on [under] compulsion 強制されて
- ② constraint : 合法・違法を問わずに用いられる (用例) by constraint 強制的に
- ③ coercion : 強要等を含めて、暴力や武器や脅迫などにより、他人をその自由な意思に反して行動させる行為をいう (用例) we fight against coercion 我々は強制に反対して闘う

### 矯正

- ① reformation : 犯罪者の改心や感化という意味合いで用いられる (用例) a new emphasis is placed on the reformation of prisoners 受刑者の矯正が新たに強調された
- ② rehabilitation : 更生や社会復帰という意味合いで用いられる (用例) the rehabilitation of criminal offenders 刑事犯罪者の矯正
- ③ correction : 懲罰や仮出所・執行猶予等による犯罪者の矯正をいう (用例) this is the biggest project of prisoner's correction これは最大の受刑者矯正事業である

### 行政官

- ① administrative officer : 行政部の公務員で、政策決定に直

接関わらない下級の職員をいう (用例) the Embassy of Canada is recruiting an administrative officer カナダ大使館では行政官を 1 名求人している

- ② executive officer : 米国で大統領や州知事など行政府の長を含めて、行政部の上級公務員をいう (用例) the starting salary for an executive officer may be around £20000 a year 行政官の初任給は年俸で 20000 ポンド位でしょう
- ③ administrator : 事務官・管理者・遺産管理人等の意味でも用いられる多義語
- ④ magistrate : 行政や法の執行を任務とする文官をいう

### 強制管理

- ① compulsory administration : 我が国や西欧諸国で対訳語として用いられる (用例) compulsory administration of the real state 不動産の強制管理
- ② sequestration : 係争物の強制管理をいう (用例) sequestration of the personal properties at issue 係争中の動産の強制管理
- ③ dormant execution : 係争物の売却をしない強制執行をいう

### 行政機関

- ① administrative agency : 法 (特に制定法) を執行・運営するための政府の機関をいう (用例) the district court reversed the decision of an administrative agency 地方裁判所は行政機関の決定を覆した
- ② government office : 政府機関という意味でも用いられる (用例) these funds are administered by the Government Office これらの基金は行政機関により管理されている

### 行政裁量

- ① administrative discretion : 行政機関が独自の判断で行為する権能をいう (用例) many governments are implementing policies reducing or eliminating administrative discretion 多くの政府が行政裁量を削減する政策を実施している
- ② executive discretion : 行政機関が政策的・技術的・専門的見地から事態に即した適切な判断を行なうことをいう (用例) improper exercise of executive discretion 行政裁量の不適切な行使

### 矯正施設

- ① reformatory = (米) reform school : 犯罪を犯した青少年の矯正施設をいう (用例) the boy was sent to a reformatory その少年は矯正施設へ送られた
- ② house of correction : 少年犯や軽罪犯を監置し教育的処遇を施す矯正施設を総称していう (用例) this house of correction is designed to accommodate 400 inmates この矯正施設は 400 名を収容することができるよう設計されている
- ③ correctional institution : 刑務所・拘置所・矯正院など、犯

罪者や非行少年・非行婦女子を拘禁または収容して矯正や更正補導・教育を施す施設を総称するという（用例）a plan to establish a correctional institution for women 女性のための矯正施設を設立する計画

### 強制措置

- ① coercive measures : 法律用語に限らず、一般的に対訳語として用いられる（用例）the practice of coercive measures in psychiatry is controversial 精神医学における矯正措置の実施は物議をかもしている
- ② coercive remedies : 被告にある行為を命じ、またはある行為を禁止する措置をいう（用例）a wide range of coercive remedies is available 広範囲に強制措置を講じることができる
- ③ enforcement measures : 国際法上は、集団的安全保障体制における強制措置をいう（用例）take collective enforcement measures to maintain the international peace 国際平和を維持するために集団的強制措置を講じる

### 強制的な

- ① compulsory : 保険の加入や執行などが法により強制されることを示す場合に用いられる（用例）compulsory military service 強制的な兵役
- ② forcible : 合法・違法を問わず、立入などの行為が力づくでなされることを示す場合に用いられる（用例）forcible return of refugees 難民の強制的な送還

### 行政手続

- ① administrative procedure : 行政機関における決定・命令・規則制定・裁決の手続過程を具体的に決定し、行政権限の行使が恣意にわたることのないよう定めた一定の手続をいう（用例）simplification of administrative procedures 行政手続の簡素化
- ② administrative process : 利害関係人への告知や聴聞・記録を中心とする行政審査の手続をいう（用例）many cases are resolved completely within the administrative process 多くの事例が行政手続の枠内で全面的に解決されている

### 行政命令

- ① administrative order : 行政委員会における聴聞・審査または審問を経て下される最終決定をいう（用例）this administrative order shall be effective from January 1, 2009 この行政命令は2009年1月1日から施行される
- ② executive order : (米) 大統領が憲法・法律・条約の解釈・実施等を目的として発する命令をいう
- ③ ministerial order : 法律の実施の仕方などについて細則を定めたものをいう（用例）the minister issued a ministerial order for the implementation of this new law 大臣はこの新法の施行のための行政命令を発した

### 業績

- ① achievement : 研究や芸術等の領域における業績をいう（用例）academic research achievements 学術研究業績
- ② performance : 業務や任務等の仕事の上での業績をいう（用例）performance indicators 業績評価指標
- ③ business result : 企業の業績をいう（用例）annual report on business reports 年次業績報告

### 競争

- ① competition : 複数の者が対抗することをいう（用例）prevention of unfair competition 不正競争の防止
- ② contest : 順序や優劣を競うことをいう（用例）an outdoor speed contest 屋外のスピード競争

### 供託

- ① deposit : 供託金・預託・保証金・手付・預金・預入等の意味でも用いられる多義語
- ② sequestration : 係争物を第三者に寄託することをいう

### 供託所

- ① depository : 受託所・保管所・倉庫・金庫等を含意する汎用語
- ② legal deposit office : 図書館の利用者のための著作権料の供託所をいう

### 供託する

- ① deposit : 預ける・寄託する・手付金として払う・内金を入れる等の意味でも用いられる多義語
- ② sequester : 係争物を第三者に供託する場合に用いられる

### 教団

- ① religious association : いわゆる宗教団体をいう
- ② religious order : 教団の中で特に修道会をいう

### 協定

- ① agreement : 契約・協約等を含め、合意に基づく約束をいう（用例）Free Trade Agreement between Japan and USA 日米間の自由貿易協定
- ② compact : 個人間や国家間で結ばれる正式な協定をいう（用例）a compact of peace 平和協定
- ③ convention : 郵便・著作権・仲裁等に関して国家間で締結される協定をいう（用例）EU Arbitration Convention EU仲裁協定

### 共同行為

- ① concerted action : 申し合わせて共同の行為をすることをいう（用例）we must take concerted action to overcome this state of affairs この事態を乗り切るために我々は共同行為を行わなければならない

- ② group action : 単独行為 (individual action) との対語 (用例)  
prefer to take individual instead of group action 共同行為で  
はなく単独行為を選ぶ

### 共同住宅

- ① tenement house : 貧困者が住む長屋形式の共同住宅をいう  
② apartment house[building] : 長屋 (tenement house) より高級  
な共同住宅をいう

### 共同所有

- ① concurrent ownership : 複数人によって同一不動産権が共  
同所有されている関係をいう  
② co-tenancy : 複数の人が財産を分割せずに所有または保有  
する関係をいう

### 共同相続人

- ① joint heir : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用  
いられる (用例) I am a joint heir of the property with my  
sister 私は妹と共にその財産の共同相続人である  
② co-inheritor : 共同相続 (co-inheritance) をする者をいう (用  
例) I was designated in his will as a co-inheritor 私は彼の遺  
言書で共同相続人として指名された  
③ co-heir : 法定の共同相続人をいう (用例) Miss Margaret  
was the co-heir with Mr. William マーガレット嬢はウィリ  
アム氏との共同相続人であった

### 共同代表

- ① joint representation : 行為としての共同代表をいう (用例)  
avoid joint representation except when necessary 必要な時以  
外は共同代表を避ける  
② joint representative : 人としての共同代表をいう (用例)  
they are the joint representatives of our company 彼らが当社  
の共同代表です

【注】英語では代表と代理とを区別せずに、“representation”  
と“representative”が用いられるので、英語での共同代  
表が日本語では共同代理という意味になることがある。

### 共同代理⇒共同代表

### 共同の

- ① joint : 権利や義務・責任等が複数人に帰属する場合と、  
物事や行動を共同で行う場合に用いられる (用例) we  
have joint interest in nuclear nonproliferation 我々は核不拡  
散に共同の利益を有する  
② common : 多数と共同であることを示す場合に用いられる  
(用例) we have common interests in the development of new  
drugs 我々は新薬の開発に共同の利益を有する  
③ cooperative : 複数の当事者が協力関係にあることを示す  
場合に用いられる (用例) Japanese-UK cooperative activities

日英共同の活動

### 共同被告

- ① co-defendant : 民事だけでなく、刑事 (共同被告人) でも  
用いられる  
② co-respondent : 特に不貞を理由とした離婚訴訟の共同被  
告に用いられる

### 共同謀議

- ① conspiracy : 2 人以上の者が不法行為や犯罪を行なう合意  
をいう (用例) he has been charged with conspiracy to defraud  
彼は詐欺の謀議で起訴された  
② confederacy : 2 人以上の者が違法なことをし、または適  
法なことを違法な方法で行なう合意をいう (用例) partic-  
ipation through confederacy in robbery 共同謀議による強盗  
罪への関与  
③ covin : 第三者に損害を与える目的でなされる共同謀議を  
いう

### 脅迫

- ① threat : 人の身体または財産に害悪を加える旨の告知をい  
う (用例) he received a letter carrying threat to harm his  
family 彼は自分の家族に危害を加えるという内容の脅迫  
状を受け取った  
② intimidation : ある者またはその妻子に対し不法な暴力を  
用いたり、暴力を行使すると脅したりして、その意思に  
反する行為をさせることをいう (用例) there is no evidence  
of intimidation 脅迫の証拠が無い  
③ assault : 不法な威力をもって他人の身体に危害を加えよ  
うとする試みや脅しをいい、身体の接触を伴わない点で  
暴行 (battery) と区別される (用例) commit the crime of  
assault 脅迫の罪を犯す

### 脅迫する

- ① threaten : 人の身体または財産に害悪を加える旨の告知を  
する場合に用いられる (用例) they threatened to take legal  
action against him 彼らは彼に対して法的措置を取ると脅  
迫した  
② intimidate : ある者またはその妻子に対し不法な暴力を用  
いたり、暴力を行使すると脅したりして、その意思に反  
する行為をさせる場合に用いられる (用例) intimidate the  
witness into silence 証人を脅迫して黙らせる

### 共犯者

- ① accessory : 犯罪の実行の現場に居ないで、正犯の実行に  
寄与し、または助力を与える者をいう  
② accomplice : 犯罪に複数の者が関与した場合に、共同正  
犯者・教唆者・幫助者を問わず、犯罪の実行に際して犯  
人と関与した者をいい、主として刑事証拠法において用

いられる

## 共謀⇒共同謀議

### 共謀共同正犯

- ① co-conspirator : 行為者としての共謀共同正犯をいう
- ② co-conspiracy : 行為の態様としての共謀共同正犯をいう

### 業務

- ① business : 営業・職業・仕事・商売・取引等の意味でも用いられる多義語（用例）in the ordinary course of business 通常の業務中に
- ② employment : 雇用関係の下での職務や仕事という意味合いで用いられる

### 業務委託契約

- ① business entrustment agreement : 対訳語として一般的に用いられる（用例）under this business entrustment agreement 本業務委託契約の下で
- ② operating agreement : ホテル等の営業を委託する契約をいう（用例）subject to the terms of this Operating Agreement 本業務委託契約の条項に従って

### 強要

- ① coercion : 強制等を含めて、暴力や武器や脅迫などにより、他人をその自由な意思に反して行動させる行為をいう
- ② extortion : 不法にある事物を強要する行為をいう

### 協力

- ① cooperation : 共通の利益のために力を合わせる人間関係をいう（用例）in cooperation with nurses 看護師と協力して
- ② collaboration : 同じ仕事で共に働く行為をいう（用例）promote international collaboration 国際協力を推進する

### 協力する

- ① cooperate : 複数の者が共通の目的のために力を合わせて同時に働く場合に用いられる（用例）we cooperate with each other 我々は相互に協力する
- ② collaborate : 複数の者が物事を共同で行なう場合に用いられる（用例）they collaborate and share knowledge 彼らは協力して知識を共有する

### 共和国

- ① republic : 政府が主権者である国民から信託された権限に基づいて統治を行なう体制の国家をいう
- ② commonwealth : 国民全体の福祉と権利の実現を目的とする国家をいう

### 許可

- ① permission : 一般的な禁止を特定の場合に解除し、適法にある行為をすることができるようにすることをいう（用例）leave the hospital without permission 許可を得ずに退院する
- ② permit : 免許・許可証・免許状・認可状等を含意する汎用語（用例）application for a permit to drill an oil well 油田採掘許可の申請
- ③ license : 許諾や承諾を含めて、私人または公の機関が、ある者に対し、それなしには違法となる行為を許すことをいう

### 虚偽

- ① falsity : 事実や真実に反することを承知の上でなされる行為に関連して用いられる（用例）proof of falsity 虚偽の証明
- ② falsehood : 事実や真実に反することを承知の上でなされる言説に関連して用いられる（用例）these manuscripts contain falsehood これらの原稿には虚偽が含まれている

### 虚偽表示

- ① misrepresentation : 事実と異なる虚偽の表示をいう
- ② false pretences : 金銭・財産の詐取を目的としてなされる事実・状況に関する虚偽表示をいう

### 漁業権

- ① fishery right = right of fishery : 対訳語として一般的に用いられる（用例）grant of fishery rights 漁業権の付与
- ② piscary : 特定水域において特定または多数の者が有する漁業権をいう（用例）piscary in the high seas 公海における漁業権

### 居住

- ① occupancy : ある建物について実際に使用・居住をしていることをいう（用例）certificate of occupancy 居住証明書
- ② habitancy : 継続的な定住の事実をいう（用例）habitancy space 居住空間
- ③ habitation : 居住権・住居地・住居等を含意する汎用語（用例）fitness for habitation 居住適正
- ④ residence : 一定の場所に永住の意思を持たずに住むことをいう（用例）temporary residence permit 一時居住許可
- ⑤ commorancy : (英) ある地域における住民としての居住の事実をいう

### 居住者

- ① occupant : ある建物に実際に居住している者をいう（用例）a temporary occupant 一時居住者
- ② resident : 相当期間ある地域に生活をする意思で住居を構えて住んでいる者をいう（用例）a foreign resident 外国人



## 居住者

## 居住地

- ① place of residence : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる (用例) my place of residence 私の居住地
- ② habitancy : 生活の本拠地とする意思をもって定住する場所をいう
- ③ commorancy : (英) 居住している場所をいう
- ④ residence : 永住の意思を持たずに定住している場所をいう

## 拒否

- ① refusal : 拒絶を含めて、断固として拒むことをいう (用例) refusal of medical care 治療の拒否
- ② disaffirmance : 法的義務に拘束されることを拒むことをいう (用例) there is no indication of any act of disaffirmance 拒否の行動を示すものが全然見られない
- ③ repudiation : 拒絶や否認を含めて、支払を拒むことをいう (用例) repudiation of payment by the paying agent 金融代理店による支払の拒否

## 拒否する

- ① refuse : 申出・依頼・要求などを断固として拒む場合に用いられる (用例) he will refuse to appear in court 彼は出廷を拒否する積もりだ
- ② reject : 申出などをきっぱりと断る場合に用いられる (用例) we decided to reject the renewal offer 当社は更新の申し出を拒否することに決めた
- ③ renounce : 要求・請求を拒否する場合に用いられる (用例) you should renounce his demand to act as your guardian あなたの後見人になるという彼の要求を拒否すべきだ

## 許容限度

- ① tolerance limit : 本質的に望ましくない事物についての許容限度を示す場合に用いられる (用例) exceed the tolerance limit 許容限度を超える
- ② permissible limit : 特に一定限度を超すと有害となる事物についての許容限度を示す場合に用いられる (用例) maximum permissible limit of iodine in food 食品含有ヨードの最大許容限度

## 記録

- ① record : 訴訟記録・公判記録・議事記録など種々の記録をいう (用例) records of a tax evasion case ある脱税事件の記録
- ② file : 一つの事件に関する裁判所の全記録をいう (用例) perusal of a file 記録の閲覧
- ③ recordation : 保存を目的としてある行為 (または一連の行為) や取引を文書に記述する行為をいう (用例) recor-

ation of births and deaths 出生及び死亡の記録

## 近因

- ① immediate cause : 因果関係の連鎖の中で空間的・時間的に最も近い原因をいう (用例) immediate cause of death 死亡の近因
- ② proximate cause : 必ずしも空間的・時間的に近いという意味ではなく、法的に見て真の原因と考えられるものをいう (用例) proximate cause of the defendant's negligence 被告の過失の近因

## 金額

- ① amount of money : 対訳語として一般的に用いられる (用例) increase the amount of money 金額を増やす
- ② sum of money : 総額または合計金額という意味合いで用いられる (用例) a promise to pay a fixed sum of money every year 毎年一定の金額を支払う約束

## 禁忌

- ① taboo : 社会的な制度や慣習上の禁忌をいう (用例) it is a taboo to use such words そのような言葉を使うことは禁忌である
- ② contraindication : 医薬品や治療法の禁忌をいう (用例) this therapy is contraindication in patients with heart disease この療法は心臓病患者には禁忌です

## 緊急事態

- ① emergency : 応急の措置が必要な状況をいい、国家レベルでも民間レベルでも用いられる (用例) in case of emergency 緊急事態の場合
- ② exigency[exigence] : 緊急措置を必要とするような突発的な出来事や、或いは法を破ることが例外的に許されるような切迫した状況をいう (用例) burden of proving financial exigency 経済的緊急事態の举证責任
- ③ exigent circumstances : 警察の緊急出動を要するような切迫した状況をいう (用例) the first warrantless search was justified by exigent circumstances 令状無しでの最初の捜索は緊急事態により正当化された

## 緊急避難

- ① necessity : 刑事事件でも不法行為訴訟でも、違法性阻却事由となる已むを得ない行為をいう (用例) the defense of necessity 緊急避難の抗弁
- ② emergency evacuation : 危険を避けるために安全な場所へ移動することをいう (用例) emergency evacuation of people with physical disabilities 身体障害者の緊急避難

## 禁止

- ① ban : 法的・社会的な禁止をいう (用例) ban on travel to

Cuba キューバへの渡航禁止

- ② prohibition : 法律や国家による禁止をいう（用例）prohibition against sex discrimination 性差別の禁止
- ③ suppression : 出版・発売・公表等の禁止をいう（用例）the suppression of publication of a person's name 人名の公表の禁止

### 禁止する

- ① ban : 法律や社会的圧力などで禁止する場合に用いられる
- ② prohibit : 公用語として法令その他によって禁止する場合に用いられる（用例）prohibit the sale of liquor 酒類の販売を禁止する

### 金融会社

- ① finance company : 物品の信用販売における融資や資金回収を行うノンバンク系の会社をいう
- ② financial corporation : 銀行とノンバンク系を問わず、金融を業とする会社をいう

### 金融機関

- ① financial institution : 銀行や貯蓄貸付組合だけでなく、保険会社や年金基金等も含意する汎用語（用例）open an account in a financial institution 金融機関で口座を開設する
- ② banking institution : 預金・貸付・商業手形の取引等の業務を行う事業者をいう（用例）the 3rd largest banking institution in the world 世界で3番目に大きな金融機関

### 金融業者

- ① financier : 融資者・財務家等を含意する汎用語（用例）financiers have shown interest in participating in this project 金融業者がこの事業に参加することに関心を示した
- ② moneylender : 金貸し（特に高利貸し）をいう（用例）a moneylender is required to renew his license annually 金融業者は認可を毎年更新しなければならない
- ③ factor : 商用語として、在庫資産や受取勘定を担保として融資を行ない、または新規事業に資金を融資する業者をいう

## 商事法和英辞典編纂資料（抜粋）— その 3 —

木宮 直仁<sup>\*1</sup>・平川 博<sup>\*2</sup>

（<sup>\*1</sup> 東京海洋大学海洋工学部流通情報工学科  
<sup>\*2</sup> 平川社会保険労務士事務所）

**要旨：** 本稿では、これまで編著した「あ〜か」の続編として、「き」で始まる用語について、対訳語が複数あるものを取り上げ、類義語との異同に関する注釈を付け、用例は実例を調査して、できるだけ多く提示することを試みた。英語に由来するカタカナ語の中には、例えば「ファクター（factor）」のように、「要因」という一般的意味で頻繁に用いられるが、「金融業者」という商用語としての専門的意味で用いられることは殆どないものが数多くあり、和英辞典の見出し語として提示することを躊躇しつつ、敢えて取り上げることを試みた。尤も、あらぬ誤解を招かぬために、特殊な意味で用いられる専門用語よりも、法律実務でも用いられる一般的表現を優先的に表示するよう配慮した。

著者らは商事法和英辞典の作成途上にあり、本稿には不十分なところも多々あると考えている。お気づきの点があればご教示願いたい。

**キーワード：** ビジネス用語，法律用語，注釈，意味の微妙な違い

